

A Ti, Dios/You Are God

(Te Deum)
(Guitar/Vocal)

English Text: International Consultation
on English Texts (ICET)

Spanish Text: Sister Rosa María Icaza, C.C.V.I.

Jaime Cortez

INTRO Danza Suramericana (ca. 80)

ESTRIBILLO: 1ª vez: Cantor; después: Todos

Soprano/Melodía
Contralto

(Bilingual) A ti, Dios, te alabamos, You are the Lord: _____ we ac -
(Español) A ti, Dios, te a - la - bamos; A ti, Se - ñor, te re - co - no -
(English) You are God, we _____ praise you. You are the Lord: _____ we ac -

Tenor

Mi m Em Rem Dm Mi E Lam Am

claim you;— You are the e - ter - nal Fa - ther: All cre - a - tion wor - ships you. A
ce - mos;— A ti, e - ter - no - a - te ve - ne - ra la crea - ción. A
claim you;— You are the e - ter - nal Fa - ther: All cre - a - tion wor - ships you. You

Letra en español © 1999, Mexican American Cultural Center. Derechos reservados. Con las debidas licencias.
Música © 2001, Jaime Cortez. Obra publicada por OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. Derechos reservados.

Additional instrument parts are available from the publisher. Please visit www.ocp.org or call 1-800-LITURGY for information.

Rem Dm Lam Am Mi E Lam Am Mi m Em 1-5 Lam Am Mi m Em

a las Estrofas

ti, e - ter - no Pa - dre, te ve ne - ra - to - da la crea - ción. _____
 ti, e - ter - no Pa - dre, te ve ne - da la crea - ción. _____
 are the e - ter - nal Fa - ther: All cre a - tions were made by you.

Final

Lam Am Mi m Em Lam Am Mi m Em Lam Am Mi m Em Lam Am

Fin

ESTROFA 1

Cantor Do C Lam Am Do C Lam Am

1. Los án - ge - les y to - dos en los cie - los te hon - ran y te can - tan sin ce - sar.

VERSE 1

Cantor

1. The an - gels, all pow - ers of heav - en, to you they sing in end - less praise.

Rem Dm Lam Am Mi m Em Lam Am Mi m Em Lam Am Mi m Em

al §

1. Los cie - los y la tie - rra es tu glo - ria. _____
 1. Heav - en and earth are ful of your glo - ry. _____

D.S.

Lam Am Rem Dm Mi E Lam Am Rem Dm Mi E

3. Pa - dre de in-men - sa ma - jes - tad, Hi - jo, dig - no de a - do - ra - ción,

3. Fa - ther of maj - es - ty un - boun - ded, wor - thy of all wor - ship,

Lam Am Rem Dm Mi E Lam Am Mi m Em Lam Am Mi m Em

3. Es - pí - ri - tu San - to, con - so - la - dor.

3. Ho - ly Spir - it, ad - vo - cate and guide.

D.S.

ESTROFA 4 Do C Lam Am Do C

Todos

4. Cris - to, e - res Rey de la glo - ria, Hi - jo ú - ni - co del

VERSE 4 All

4. Christ, you are the king of glo - ry, Son e - ter - nal of the

Lam Am Rem Dm m m Mi E

4. Pa - dre. Vi - nis - te a mi - ber - ce sin des - de - ño al se - no de la

4. Fa - ther. You came to us fr with - out spurn - ing the Vir - gin's

Lam Am Sol G Do C Lam Am

4. Vir - gen. _____ Rom - pis - te las ca - de - nas de la muer - te, _____ a -

4. womb. _____ You o - r - came the sting of death, _____ and

Do C Lam Am Rem Dm

4. bris - te a los cre - yen - tes el rei - no del cie - lo; _____ A la de - re - cha de Dios te

4. o - pened the reign of heav - en to all be - liev - ers. _____ You are seat - ed in

Lam Am Mi E Lam Am Mim Em Lam Am Mim Em *al §*

4. sien - tas en la glo - ria del Pa - dre. _____

4. glo - ry at the right hand of God. _____ *D.S.*

WAS

ESTROFA 5 Rem Dm Lam Am Mi E Lam Am

Cantor 3 3 Todos Cantor

5. Un dí - a ven-drás co - mo juez: Ven, oh Se - ñor. Ya -

VERSE 5 Cantor All Cantor

5. You will come as judge: Come then, O Lord.

Rem Dm Lam Am Mi E Lam Am Rem Dm

Todos Cantor

5. yu - da a tus sier-vos: Ven, oh Se - ñor. Los que sal - vas - te con tu san -

All Cantor

5. Come to help your peo-ple: Come then, O Lord. Bought with the price of your own

Lam Am Mi E Lam Am Rem Dm Lam Am

Todos Cantor

5. - gre: Ven, oh Se - ñor. que nos lle-ves a la glo-ria e-ter - na:

All Cantor

5. blood: Come then, O Lord. All your saints bring us all to glo - ry:

Mi E Lam Am Mi m Em Lam Am Mi m Em

Todos Cantor

5. Ven, oh Se - ñor

All Cantor *al § y fin*

5. Come then, O Lord. *D.S. al fine*

A Ti, Dios/You Are God

(Te Deum)

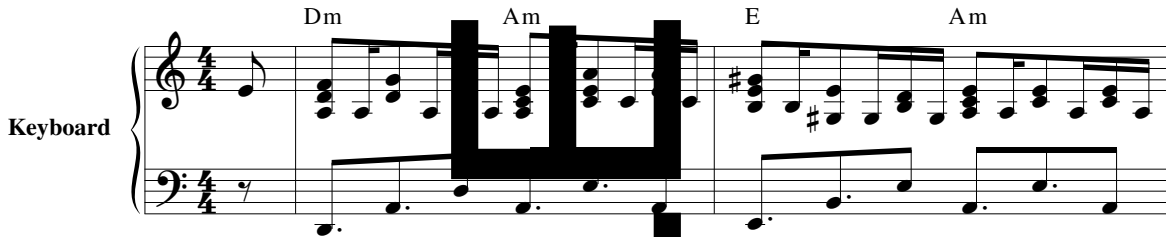
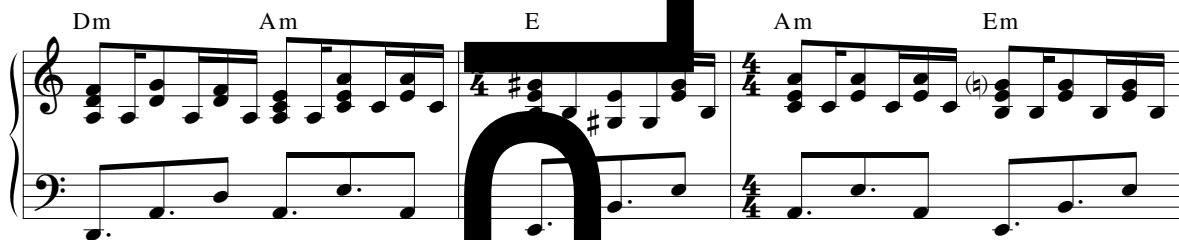
English Text: International Consultation
on English Texts (ICET)

Spanish Text: Sister Rosa María Icaza, C.C.V.I.

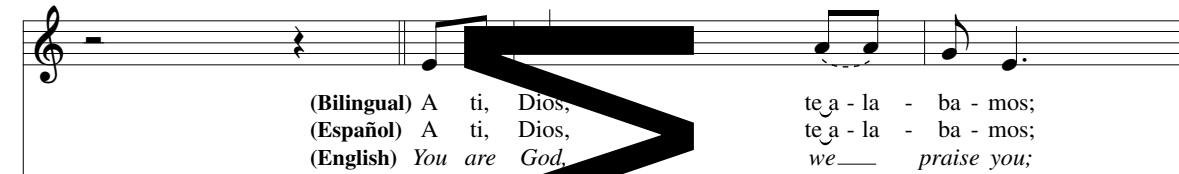
Jaime Cortez
Teclado de Jeffrey Honoré

INTRO Danza Suramericana (♩ = ca. 80)

Keyboard

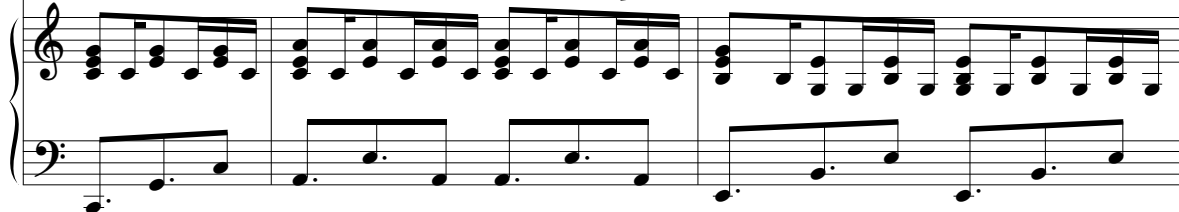
ESTRIBILLO: 1ª vez: Cantor; después: Todos



(Bilingual) A ti, Dios, te a - la - ba - mos;
 (Español) A ti, Dios, te a - la - ba - mos;
 (English) You are God, we — praise you;




You are the Lord: ————— You
 A ti, Se - ñor, te re - zo - no - ce - mos; ————— A
 You are the Lord: ————— we ac - claim you; ————— You



are the e - ter - nal Fa-ther: All cre - a - tion wor - ships you. A
 ti, e - ter - no Pa-dre, te ve - ne - ra la crea - ción. A
 are the e - ter - nal Fa-ther: All cre - a - tion wor - ships you. You

Dm Am E Am

ti, e - ter - no Pa-dre, te ve - ne - ra to - da la crea -
 ti, e - ter - no Pa-dre, te ve - ne - ra to - da la crea -
 are the e - ter - nal Fa-ther: All cre a - tion wor - ships

Dm Am E

ción. _____
 ción. _____
 you. _____

1. 5 a las Estrofas Final

Am Em Am Em Am Em

5 a las Estrofas Final

Am Em Am Em Am Fin

ESTROFA 1

Cantor

1. Los án-ge-les y to-dos en los cie - los — te hon-ran y te

VERSE 1

Cantor

1. The an - gels, all pow - er of heav - en, to you they sing in

C m C

1. can-tan sin ce - sar. Los cie-los y la tie-rra es - tán

1. end - less praise. Heav - en and earth are

Am Dm Am

1. lle-nos de tu glo - ri

al §

1. full of your glo - ry.

D.S.

E Am Em Am Em

ESTROFA 2


Cantor Todos Cantor



2. El co-ro de los a-pós - to - les: Te en - sal-za, oh Se - ñor. La mul-ti - tud de los pro -

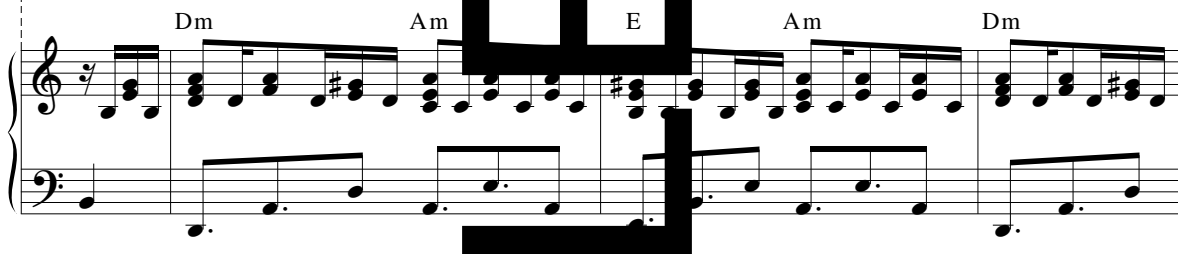
VERSE 2

Cantor All Cantor




2. The com-pa-ny of a-pos - tle The praise you, O God. The fel-low-ship of

Dm Am E Am Dm

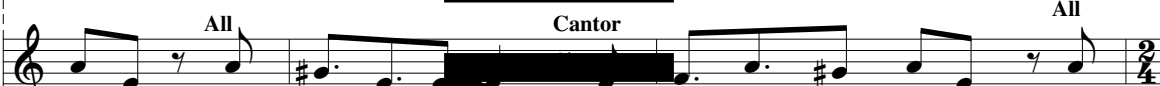


Todos Cantor Todos




2. fe - tas: Te en - sal-za, oh Se - ñor. A - gér - ci - to de los már - ti - res: Te en -

All Cantor All




2. proph - ets: They praise you, O God. The ar - my of mar - tyrs: They

Am E Am Dm Am




al $\text{\textcircled{S}}$




2. sal-za, oh Se - ñor.

D.S.



2. praise you, O God.

E Am Em Am Em



ESTROFA 3

Cantor

3. A tra - vés de to-da la tie - rra, — la I - gle - sia san-ta te pro -

VERSE 3

Cantor

3. Through - out the world the Ho - ly Church ac -

G C G

3. cla - ma: — sa ma - jes - tad,

3. claims you: — Fa - ther of maj - es - ty un - bound - ed,

C E Am D E

3. Hi-jo, dig-no de a - do - ra - ció — Es - pí - ri - tu San - to, con - so - la -

3. Son, wor - thy of all wor - ship, — Ho - ly Spir - it, ad - vo - cate and

Am Dm E Am Dm

3. dor. at $\frac{8}{8}$

3. guide. D.S.

E Am Em Am Em

ESTROFA 4

Todos

4. Cris - to, e - res Rey de la glo - ria,

VERSE 4

All

4. Christ, you are the King of glo - ry,

C Am

4. Hi - jo ú - ni - co del Pa - dre. Vi -

4. Son e - ter - no of Fa - ther. You

C Am

4. nis-te a li - be - rar-nos sin des - de - ño al se-no de la Vir-gen. Rom -

4. came to set us free with-out turn-ing the Vir-gin's womb.

Dm Am E Am G

4. pis-te las ca - de - nas de la muer - a - bris-te a los cre -

4. You o - ver - came the sting of and o - pened the reign of

C C

4. yen-tes el rei-no del cie - lo;— A la de - re-cha de Dios te sien-tas en la

4. heav-en to all be - liev - ers.— You seat - ed in glo-ry at the

Am Dm Am

4. glo - ria del Pa - dre. *at* $\frac{8}{8}$

4. right hand of God. *D.S.*

E Am Em Am Em

ESTROFA 5

Cantor *Todos* Cantor

5. Un dí - a ven-drás co - mo vez: Ven, oh Se - ñor. Ya -

VERSE 5

Cantor *All* Cantor

5. You will come as a thief: Come then, O Lord.

Dm Am E Am

5. yu - da a tus sier - vos: Ya, oh Se - ñor. Los que sal - vas - te con tu san -

All Cantor

5. Come to help your peo - ple: Come then, O Lord. Bought with the price of your own

Dm Am E Am Dm

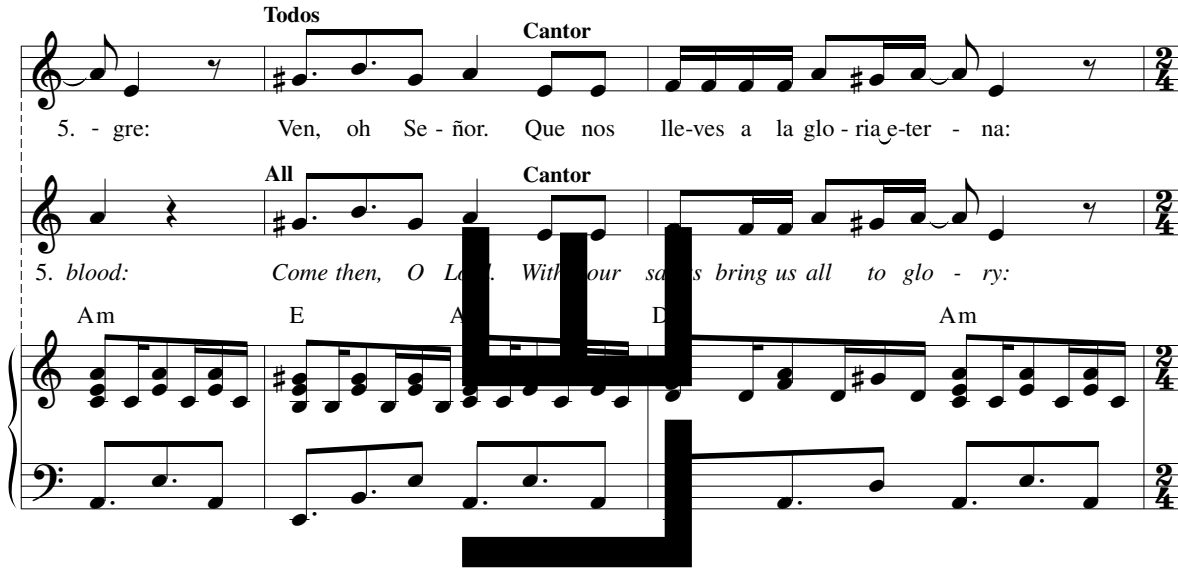
Todos **Cantor**

5. - gre: Ven, oh Se - ñor. Que nos lle-ves a la glo - ria e-ter - na:

All **Cantor**

5. blood: Come then, O Lord. With our sa-ns bring us all to glo - ry:

Am E Am D Am



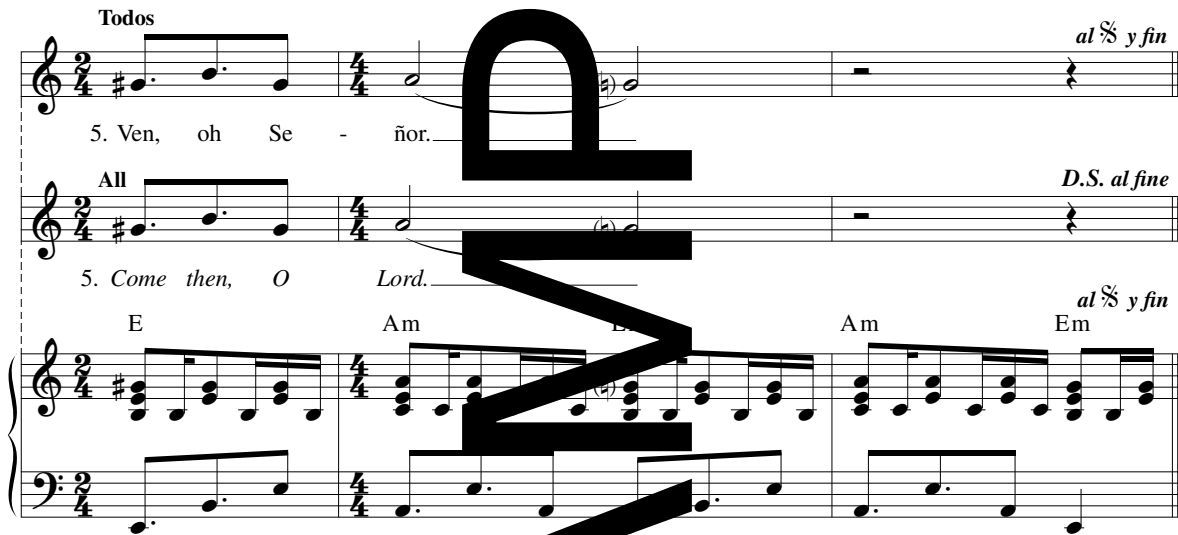
Todos *al % y fin*

5. Ven, oh Se - ñor.

All *D.S. al fine*

5. Come then, O Lord.

E Am E Am Em *al % y fin*



W
E
N
A
S

Performance Notes

Este canto fue compuesto principalmente para la liturgia de los quince años pero este texto antiguo puede usarse también como un canto de alabanza. Durante la misa de los quince años es apropiado usarlo en el rito de conclusión como canto de acción de gracias. Este canto tiene estilo andino. Es recomendable utilizar guitarras para darle el ritmo propio del estilo Andino.

This song was composed especially for “quince años” liturgies, but this ancient text can also be used as a general song of praise. During quince años liturgies it can be used as a song of thanksgiving during the concluding rite. The piece is in an Andean style from the region of the Andes mountains in South America. It is desirable to use strumming guitars to give this rhythm the best motion possible, which is produced by the guitar.

— Jaime Cortez

SAMPLE

A Ti, Dios/You Are God

(Te Deum)

FLUTE I & II

Jaime Cortez

INTRO *Danza Suramericana* (♩ = ca. 80)

3

mf

ESTRIBILLO

8

mf

ESTROFAS 1, 2

1, 2 5

ESTROFA 3

3 5

mf

mf

ESTRIBILLO

mf

mp

mf

ESTROFA 4

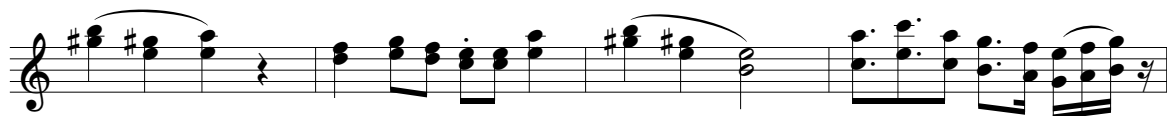
8

mf

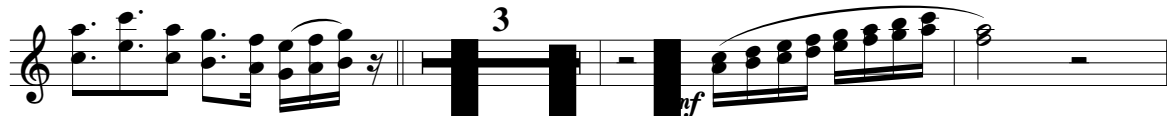
ESTRIBILLO

4

mf



ESTROFA 5



ESTRIBILLO



SAMSA

Assembly Edition

A TI, DIOS/YOU ARE GOD (Te Deum)

Jaime Cortez

Estrillo

(Bilingual) A ti, Dios, te a - la - ba - mos; You are the Lord: —
 (Español) A ti, Dios, te a - la - ba - mos; A ti, Se - ñor,
 (English) You are God, we — praise you; You are the Lord: —

— we ac - claim you; You are the e - ter - nal Fa - ther: All cre -
 te re - co - no - ce - m - os; A ti, e - ter - no Pa - dre, te ve -
 — we ac - claim you; You are the e - ter - nal Fa - ther: All cre -

a - tion wor - ships you. A ti, e - ter - no
 ne - ra la crea - ción. A ti, e - ter - no
 a - tion wor - ships you. You are the e - ter - nal

Pa - dre, te ve - ne - ra - mos; to - da la crea - ción.
 Pa - dre, te ve - ne - ra - mos; to - da la crea - ción.
 Fa - ther: All cre - a - tion wor - ships you.

Estrofa 1

Los ángeles y todos en los cielos te honran y te cantan sin cesar. Los cielos y la tierra están llenos de tu gloria.

Verse 1
 The angels, all powers of heaven,
 are praising you in endless praise.
 The heavens and the earth are full of your glory.

Verse 2**Estrofa 2**

El coro de los apóstoles: Te ensalza, oh Señor. La multitud de los profetas: Te ensalza, oh Señor. El ejército de los mártires: Te ensalza, oh Señor.

Verse 2
 The company of apostles:
 They praise you, O God.
 The fellowship of prophets:
 They praise you, O God.
 The army of martyrs:
 They praise you, O God.

Verse 3**Estrofa 3**

A través de toda la tierra, la Iglesia santa te proclama: Padre de inmensa majestad, Hijo, digno de adoración, Espíritu Santo, consolador.

Verse 3
 Throughout the world
 the Church acclaims you:
 Father of majesty unbounded,
 Son, worthy of all worship,
 Holy Spirit, advocate and guide.

Verse 4**Estrofa 4**

Cristo, eres Rey de la gloria, Hijo único del Padre. Viniste a liberarnos sin desdén al seno de la Virgen. Rompiste las cadenas de la muerte, abriste a los creyentes el reino del cielo; A la derecha de Dios te sientas en la gloria del Padre.

Verse 4
 Christ, you are the king of glory,
 Son, eternal of the Father.
 You came to set us free
 without spurning the Virgin's womb.
 You broke the sting of death,
 and opened the reign of heaven to all believers.
 You are seated in glory
 at the right hand of God.

Verse 5**Estrofa 5**

Un día vendrás como juez: Ven, oh Señor. Y ayuda a tus siervos: Ven, oh Señor. Los que salvaste con tu sangre: Ven, oh Señor. Que nos llesves a la gloria eterna: Ven, oh Señor.

Verse 5
 You will come as judge:
 Come then, O Lord.
 Come to help your people:
 Come then, O Lord.
 Bought with the price of your own blood:
 Come then, O Lord.
 With your saints bring us all to glory:
 Come then, O Lord.

Letra en inglés: International Consultation on English Texts (ICET).

Letra en español: Sr. María Icaza, C.C.V.I., © 1999, Mexican American Cultural Center. Derechos reservados.

Música © 2001, Jaime Cortez. Obra publicada por OCP,
5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. Derechos reservados.

Es nuestro placer autorizar—sin costo alguno a usted—la reproducción de la edición de la asamblea. Este permiso es válido para una celebración especial como una ordenación, profesión religiosa, primera Misa o funeral. Las reproducciones deben incluir el título, el nombre del compositor y el aviso de los derechos (copyright) como se presenta aquí. Si no se regalan las copias como recuerdos, deben ser destruidas después del evento. Para utilizar la edición de cualquier otra forma, favor de llamar al 1-800-LITURGY.